

# CARTA EUROPEA DELLE LINGUE REGIONALI O MINORITARIE

## Guida alle Trattative

### per la realizzazione delle raccomandazioni riguardo alla lingua italiana nel Cantone Ticino (Svizzera)

*La Carta Europea delle Lingue Regionali o Minoritarie, un trattato del Consiglio d'Europa, obbliga la Svizzera a promuovere l'utilizzo della lingua italiana nel Cantone Ticino in praticamente tutti gli aspetti della vita pubblica.*

*Un **Comitato di Esperti** indipendente segue come le direttive della Carta vengono applicate e ogni tre anni redige un rapporto che valuta i progressi ottenuti e che contiene **raccomandazioni specifiche**. Tali raccomandazioni fanno appello allo Stato perché, con iniziative concrete, si adoperi a migliorare la situazione politica, legale o pratica delle lingue minoritarie in un particolare campo. Sulle basi dei risultati del rapporto e delle raccomandazioni specifiche del Comitato di Esperti, il **Comitato dei Ministri** del Consiglio d'Europa (47 Ministri degli Esteri) indirizza ulteriori **raccomandazioni generali** allo Stato, che vengono allegate al rapporto di valutazione. Tuttavia, il Consiglio d'Europa non può mettere in pratica tali raccomandazioni; solo gli Stati, in collaborazione con i gruppi linguistici, possono farlo.*

*La presente **Guida alle Trattative** contiene tutte le raccomandazioni riguardanti la lingua italiana nel Cantone Ticino e indica le disposizioni della Carta che non sono (o non sono completamente) realizzate.Cogliete questa occasione per sollecitare miglioramenti facendo uso delle raccomandazioni. Il tempo è limitato: sollevate la questione delle raccomandazioni appena possibile con le autorità, consultando sull'apposito calendario – l'Involvement Calender - in quali periodi questo sarà più appropriato. La **Guida alle Trattative** potrà essere usata come base per un rapporto di posizione e vi guiderà nelle trattative con le autorità verso la realizzazione delle raccomandazioni della Carta.*

<b><u>Indice</u></b>	pagina
Recomandazione del 2008 (terzo ciclo di monitoraggio)	02
Recomandazione del 2004 (secondo ciclo di monitoraggio)	02
Recomandazione del 2001 (primo ciclo di monitoraggio)	03

## Osservazioni Preliminari

Le 'Raccomandazioni del Comitato di Esperti' comprendono tutte le richieste contenute nel rapporto di valutazione che **'invita'** (in inglese *encourage*, ma anche *invite*, ecc.) lo Stato a promuovere l'uso di una lingua minoritaria. Il Comitato di Esperti valuta le raccomandazioni con lo scopo di segnalare priorità alle autorità: mentre raccomandazioni 'semplici' sono contenute nel testo generico, le raccomandazioni particolarmente importanti o urgenti appaiono in una **casella**.

Se lo stato ignora una raccomandazione, il Comitato di Esperti normalmente la ripete nel/i rapporto/i di valutazione successivo/i. Tuttavia, il Comitato riformula la raccomandazione con piu' fermezza : la prima volta **'esorta'** (in inglese *urge*) le autorità a prendere un certo provvedimento, la seconda le **'esorta fermamente'** (in inglese *strongly urge*).

Per rendere le raccomandazioni piu' comprensibili, la **Guida alle Trattative** riproduce in forma bilingue sia le raccomandazione di base che quelle evidenziate nelle **casella**, con annotazioni specifiche alla lingua interessata quando necessario. Queste però non sostituiscono il testo delle raccomandazioni del rapporto di valutazione. Oltre alla presente, ulteriori **Guide alle Trattative** saranno preparate in futuro.

\*\*\*

## 2008 (terzo ciclo di monitoraggio)<sup>1</sup>

### Raccomandazione del Comitato di Esperti

riguardo l'articolo 7(1)(a) della Carta:

**Il Comitato di Esperti esorta le autorità federali svizzere a promulgare una legge che garantisca l'applicazione pratica dell'articolo 70 della Costituzione Federale // The Committee of Experts urges the Swiss federal authorities to adopt legislation which would ensure the practical implementation of Article 70 of the Federal Constitution.**

\*\*\*

## 2004 (secondo ciclo di monitoraggio)<sup>2</sup>

### Raccomandazioni del Comitato di Esperti

riguardo l'articolo 7(1) della Carta:

**il Comitato di Esperti gradirebbe ricevere informazioni ulteriori su metodi che permettano la promozione di scambi transnazionali [per la lingua italiana] nei casi previsti dalla Carta // [...] the Committee of Experts would welcome further elements on how appropriate types of transnational exchanges [for the Italian language] are concretely promoted in the fields covered by the Charter.**

<sup>1</sup> ECRML(2008)2: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML3\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML3_en.pdf)

<sup>2</sup> ECRML2004(6): [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML2_en.pdf)

riguardo l'articolo 7(3) della Carta:

**il Comitato di Esperti invita le autorità svizzere competenti a intensificare gli sforzi in questo campo e, in particolare, ad accelerare la promulgazione di una legge per la realizzazione dell'articolo 70(3) della Costituzione Federale // *The Committee of Experts encourages the competent Swiss authorities to pursue their efforts in this area and in particular to accelerate the adoption of a law to implement Article 70 para. 3 of the federal constitution.***

### **Raccomandazione del Comitato dei Ministri RecChL(2004)5**

**Il Comitato dei Ministri [...] raccomanda che le autorità della Svizzera prendano in considerazione tutte le osservazioni del Comitato di Esperti e che prioritizzino: // *The Committee of Ministers [...] [r]ecommends that the authorities of Switzerland take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:***

**l'incremento degli sforzi per la promulgazione di leggi per l'applicazione, in particolare, dell'articolo 70(1) e (3) della Costituzione Federale // *accelerate the efforts to adopt legislation implementing in particular paras. 1 and 3 of Article 70 of the Federal Constitution.***

\*\*\*

### **2001 (primo ciclo di monitoraggio)<sup>3</sup>**

### **Raccomandazione del Comitato dei Ministri RecChL(2001)6**

**Il Comitato dei Ministri [...] raccomanda che la Svizzera tenga conto delle osservazioni del Comitato di Esperti a livello federale, cantonale, o municipale, e che come priorità: // *The Committee of Ministers [...] [r]ecommends that Switzerland, whether at federal, cantonal or municipal level as the case may be, take account of all the observations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:***

**valuti le possibilità di miglioramento dell'uso di romancio e italiano a livello di amministrazione federale // *explore possibilities of improving the use of Romansh and Italian at the level of the federal administration.***

---

<sup>3</sup> ECRML2001(7): [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwitzerlandECRML1_en.pdf)